

EL NOMBRE
ELEGÍA V



ELEGIA V

Asper eram et bene discidium me ferre loquebar:
at mihi nunc longe gloria fortis abest.
Namque agor, ut per plana citus sola verbere turben,
quem celer adsueta versat ab arte puer.
Ure ferum et torque, libeat ne dicere quicquam
magnificum post haec; horrida verba doma.
Parce tamen, per te furtivi foedera lecti,
per Venerem quaeso compositumque caput.
Ille ego, cum tristi morbo defessa iaceres,
te dicor votis eripuisse meis:
— ipseque te circum lustravi sulfure puro,
carmine cum magico praecinuisset anus:



ELEGÍA V

Creí yo altivo resistir tu enojo,
Mas no ya de tal gloria me envanezco;
Que vivo cual peonza que los niños
Hacen girar con raudo movimiento.
Haz de amores arder al fiero amante,
Castígalo imponiéndole silencio;
Mas no, por nuestras frentes y por Venus,
Por nuestra unión furtiva, te lo ruego.
Fuí yo quien con mis votos te salvara
Cuando enferma yacías en tu lecho;
Cuando la maga desterró el hechizo,
Yo lustré con azufre tu aposento;

ipse procuravi ne possent saeva nocere
 > somnia, ter sancta deveneranda mola:
 ipse ego velatus filo, tunicisque solutis
 > vota novem Triviae nocte silente dedi.
 Omnia persolvi; fruitur nunc alter amore,
 et precibus felix utitur ille meis.
 At mihi felicem vitam, si salva fuisses,
 fingebam demens, sed renuente deo.
 Rura colam, frugumque aderit mea Delia custos,
 area dum messes sole calente teret,
 aut mihi servabit plenis in lintribus uvas,
 pressaque veloci candida musta pede.
 Consuescet numerare pecus, consuescet amantis
 garrulus in dominae ludere verna sinu.
 Illa deo sciet agricolae pro vitibus uvam,
 pro segete spicas, pro grege ferre dapem.
 Illa regat cunctos, illi sint omnia curae:
 at iuвет in tota me nihil esse domo.
 Huc veniet Messalla meus, cui dulcia poma
 Delia selectis detrahat arboribus:
 et tantum venerata virum, hunc sedula curet,
 huic paret atque epulas ipsa ministra gerat.
 Haec mihi fingebam, quae nunc Eurisque Notisque
 iactat odoratos vota per Armenios.
 Saepe ego temptavi curas depellere vino:
 at dolor in lacrimas verterat omne merum.
 Saepe aliam tenui: sed iam cum gaudia adirem,
 admonuit dominae deseruitque Venus.

Evité el daño de los Sueños crueles,
 Tortas santas tres veces ofreciendo;
 É hice votos á Trivia nueve noches
 Con el velo de lino, el traje suelto;
 ¡Y hoy cumplidos mis votos, otro goza
 Feliz del resultado de mis ruegos!
 Cuando Delia esté sana, me decía,
 Los dos vida dichosa llevaremos:
 Yo el campo sembraré, Delia los frutos
 Recoger mirará; del sol al fuego
 Yo iré á trillar la mies y ella en tinajas
 El rico mosto guardará con celo;
 Ella el rebaño contará, su esclavo
 Á jugar vendrá gárrulo á su seno;
 Dará á los dioses, por las vides, uvas;
 Pan y espigas por mieses y corderos;
 Y cuidando de todo y de mí mismo,
 Yo de la casa le daré el gobierno.
 Cuando venga Mesala, para él frutos
 Cortará de los árboles selectos,
 Y diligente arreglará el banquete
 Ella misma, sus órdenes cumpliendo.
 Yo esto pude soñar, mas hoy mis votos
 Por la olorosa Armenia lleva el viento.
 Quise mis penas ahuyentar con vino,
 Mas lágrimas en él vertió mi duelo;
 Busqué en otras amor, y en mis placeres
 Pensé en Delia y huyeron mis contentos,

Tunc me discedens devotum femina dixit
 A, pudet et narrat scire nefanda meam.
 Non facit hoc verbis, facie tenerisque lacertis
 devovet et flavis nostra puella comis.
 Talis ad Haemonium Nereis Pelea quondam
 vecta est frenato caerula pisce Thetis.
 Haec nocuere mihi, quod adest huic dives amator:
 venit in exitium callida lena meum.
 Sanguineas edat illa dapes atque ore cruento
 tristia cum multo pocula felle bibat:
 hanc volitent animae circum sua fata queres
 — semper, et e tectis strix violenta canat:
 ipsa fame stimulante furens herbasque sepulcris
 quaerat et a saevis ossa relicta lupis,
 currat et inguinibus nudis ululetque per urbes,
 post agat e triviis aspera turba canum.
 Eveniet; dat signa deus: sunt numina amanti,
 saevit et iniusta lege relicta Venus.
 At tu quam primum sagae praecepta rapacis
 desere; nam donis vincitur omnis amor.
 Pauper erit praesto semper tibi: pauper adibit
 primus et in tenero fixus erit latere:
 pauper in angusto fidus comes agmine turbae
 subicietque manus efficietque viam:
 — pauper ad occultos furtim deducet amicos,
 vinclaque de niveo detrahet ipse pede.
 Heu! canimus frustra; nec verbis victa patescit
 ianua, sed plena est percutienda manu.

Y hechizado, ¡oh vergüenza! por su magia
 Me suponían, al dejar mi lecho.
 No con palabras me encantó, mi hechizo
 Su rostro y brazos, sus cabellos fueron.
 Así sobre un delfín fuera llevada
 En otro tiempo Tetis á Peleo.
 El rico amante que le dió una vieja
 Es causa de mi daño y de mis celos:
 Que beba amarga hiel su cruenta boca,
 Que ella se nutra con manjar sangriento,
 Que almas en pena á su alrededor revuelen,
 Y que el buho á cantar vaya á su techo;
 Busque en las tumbas, por el hambre urgida,
 Los que el lobo dejó, yerbas y huesos,
 Y, desnudo su vientre, por las calles
 Corra seguida por furiosos perros.
 Sucederá; los dioses lo aseguran,
 Venus hiera á quien viola sus decretos,
 Vencen los dones al amor; mas, Delia,
 De tal vieja no sigas los consejos.
 Prefiere al pobre, que á tu lado siempre
 Él habrá de vivir; fiel compañero,
 Él te abrirá camino entre las turbas;
 De tus amigos á la casa él mismo
 Te llevará á hurtadillas y los lazos
 Del niveo pie desatará contento.
 En vano ¡ay! canto por vencer tu puerta;
 Sólo se abre á quien llama con dinero.

At tu, qui potior nunc es, mea fata timeto;
 versatur celeri Fors levis orbe rotæ.
 Non frustra quidam iam nunc in limine perstat
 sedulus ac crebro prospicit ac refugit,
 et simulat transire domum, mox deinde recurrit
 solus et ante ipsas execreat usque fores.
 Nescio quid furtivus amor parat. Utere quaeso,
 Dum licet; in liquida nat tibi linter aqua.



Tú, que hoy eres feliz, teme mis hados;
 La Fortuna es traidora y cambia presto;
 Alguien no en vano ante su umbral acecha,
 Retrocede y entrar finge discreto;
 Después volverá solo, que hasta escupe
 Ante sus puertas con marcado empeño;
 Algo el Amor prepara; goza en tanto
 Tu nave surca el mar con manso viento.



ELEGÍA VI





ELEGIA VI

Semper, ut inducar, blandos offers mihi vultus,
post tamen es misero tristis et asper, Amor.
— Quid tibi saevitiae mecum est? an gloria magna est
insidias homini composuisse deumi?
Nam mihi tenduntur casses: iam Delia furtim
nescio quem tacita callida nocte fovet.
Illa quidem tam multa negat, sed credere durum est:
sic etiam de me pernegat usque viro.
Ipse miser docui, quo posset ludere pacto
custodes: heul heul nunc premor arte mea.
Fingere tunc didicit causas, ut sola cubaret,
cardine tunc tacito vertere posse fores:



ELEGÍA VI

Amor, tú al seducirme, el rostro blando
Me pones siempre, mas después lo cambias.
¿Por qué eres cruel conmigo? ¿Es gloria digna
De un dios el prepararnos asechanzas?
Yo no sé á quién en la callada noche
Mi Delia abrigo da, pero me engaña.
Ella jura que no, y ¿habré de creerla?
¿No nuestro amor á su marido calla?
Yo enseñéla á burlar á sus guardianes
Y hoy la víctima soy de mi enseñanza!
Por mí sabe abrir puertas en silencio;
Para acostarse sola fingir causas;

tunc sucos herbasque dedi, quis livor abiret,
 quem facit impresso mutua dente Venus.
 At tu, fallacis coniunx incaute puellae,
 me quoque servato, peccet ut illa nihil.
 Neu iuvenes celebret multo sermone, caveto,
 neve cubet laxo pectus aperta sinu,
 neu te decipiat nutu, digitoque liquorem
 ne trahat et mensae ducat in orbe notas.
 Exhibit quam saepe, time, seu visere dicet
 sacra Bonae maribus non adeunda Deae.
 At mihi si credas, illam sequar unus ad aras:
 tunc mihi non oculis sit timuisse meis.
 Saepe, velut gemmas eius signunisque probarem,
 per causam memini me tetigisse manum:
 saepe mero somnum peperit tibi, at ipse bibebam
 sobria supposita pocula victor aqua.
 Non ego te laesi prudens: ignosce fatenti.
 Iussit amor: contra quis ferat arma deos?
 ille ego sum, nec me iam dicere vera pudebit,
 instabat tota cui tua nocte canis.
 Quid tenera tibi coniuge opus? tua si bona nescis
 servare, frustra clavis inest foribus.
 Te tenet, absentes alios suspirat amores
 et simulat subito condoluisse caput.
 At mihi servandam credas: non saeva recuso
 verbera, detrecto non ego vincla pedum.
 Tum procul absitis, quisquis colit arte capillos,
 et fluit effuso cui toga laxa sinu:
 quisquis et occurret, ne possit crimen habere,
 stet procul ante, alia stet procul ante via.

Y á mí debe las yerbas con que sabe
 De las mordidas disipar las manchas.
 Y tú, de esposa infiel marido incauto,
 Vigírame también, y no hará nada.
 Cuida que con los jóvenes no charle,
 Ni el seno muestre impúdica en la cama,
 Ni con señas te engañe, ni en la mesa
 Tracen sus dedos con licor palabras.
 Teme que si ella con frecuencia sale,
 No de la Buena diosa al culto vaya:
 Si me has de creer, no temas por mis ojos,
 La seguiré yo mismo hasta las aras.
 ¡Cuántas veces sus manos oprimiera
 Al admirar su anillo ó sus alhajas!
 ¡Cuántas á ti te adormecí con vino,
 Sobrio, bebiendo con mis vasos, agua!
 No te ofendí con intención; perdona.
 Lo quiso Amor; ¿quién no hace lo que él manda?
 No me apena hoy decirlo, á mí tu perro
 Era á quien por las noches le ladraba.
 Y ¿á qué tener mujer si no la cuidas?
 Tu puerta en vano con cerrojos guardas.
 Ya un dolor de cabeza finge Delia;
 Ya en otros piensa cuando á ti te abraza.
 Á mí cuidarla deja; acepto grillos
 Y que me azoten, si de mí se escapa.
 Entonces que se aleje quien se riza
 El cabello ó quien lleva togas amplias;

Sic fieri iubet ipse deus, sic magna sacerdos
est mihi divino vaticinata sono.

Haec ubi Bellonae motu est agitata, nec acrem
flammam, non amens verbera torta timet:
ipsa bipenne suos caedit violenta lacertos
sanguineque effuso spargit inulta deam,
statque latus praefixa veru, stat saucia pectus,
et canit eventus, quos dea magna monet.

«Parcite, quam custodit Amor, violare puellam,
ne pigeat magno post didicisse malo.

Attigerit, labentur opes, ut vulnere nostro
sanguis, ut hic ventis diripiturque cinis.»

Et tibi nescio quas dixit, mea Delia, poenas:
si tamen admittas, sit precor illa levis.

Non ego te propter parco tibi, sed tua mater
me movet atque iras aurea vincit anus.

Haec mihi te adducit tenebris multoque timore
coniungit nostras clam taciturna manus:

Haec foribusque manet noctu me adfixa proculque
cognoscit strepitus me veniente pedum.

Vive diu mihi, dulcis anus; propios ego tecum,
sit modo fas, annos contribuisse velim.

Te semper natamque tuam te propter amabo:
quidquid agit, sanguis est tamen illa tuus.

Sit modo casta, doce, quamvis non vitta ligatos
impediat crines nec stola longa pedes.

Y aléjese quien se halle en su camino,
Y otro tome quien pueda enamorarla.
Esto lo manda Amor; con voz divina
La gran sacerdotisa así lo manda.
Cuando ella está agitada por Belona,
No teme ni las cuerdas ni las llamas,
Sus brazos hiere con el hacha, impune
Ella á la Diosa con su sangre baña,
Y el dardo al flanco, desgarrado el pecho,
Cuanto la diosa le prescribe canta:
«Nunca asaltéis á quien Amor custodia;
Un mal mayor recibiréis; tocadla;
Cual sangre de mi herida, vuestros bienes
Se irán ó cual ceniza al viento echada.»
No sé qué penas para ti predijo;
Que leves sean pediré si me amas.
Y no por ti lo haré, mas por tu madre,
Que sus bondades mi rencor desarman;
Que ella hacia mí te lleva en las tinieblas
Y nuestras manos une amedrentada;
Que en las puertas me aguarda por las noches
Y de lejos conoce mis pisadas.
¡Para mí vive mucho. Unir quisiera
Mis años á los tuyos, dulce anciana!
Yo á ti siempre amaré; por ser tu sangre
Yo á tu hija habré de amar, haga lo que haga.
Aunque cintas no liguen sus cabellos
Ni estola lleve, enséñala á ser casta.

Et mihi sint durae leges, laudare nec ullam
possim ego, quin oculos appetat illa meos;
et si quid peccasse putet, ducarque capillis
immerito proprias proripiarque vias.

Non ego te pulsare velim, sed, venerit iste
si furor, optarim non habuisse manus.

Nec saevo sis casta metu, sed mente fideli:
mutuus absenti te mihi servet amor.

At quae fida fuit nulli, post victa senecta,
ducit inops tremula stamina torta manu
firmaque conductis adnectit licia telis
tractaque de niveo vellere ducta putat.

Hanc animo gaudente vident iuvenumque catervae
commemorant merito tot mala ferre senem:
hanc Venus ex alto flentem sublimis Olimpo
spectat et infidis quam sit acerba monet.

Haec aliis maledicta cadant: nos, Delia, amoris
exemplum cana simus uterque coma.



Que me imponga su ley y que los ojos
Me arranque, si á otra doy mis alabanzas;
Por el cabello arrástreme en las calles
Si llevo á traicionar la fe jurada.
Yo no te he de pegar, antes sin manos
Me vea, si locura tal me asalta.
Sé casta, no por miedo; si me ausento
Debe fiel el amor guardarme tu alma.
Quien no fué fiel, en la vejez, ya pobre,
Á hilar con mano débil se consagra,
Ó á conducir la trama entre los hilos,
Ó á cardar el vellón de blanca lana.
Y á la vieja los jóvenes la cercan,
Sus muchos males con justicia alaban,
Y altiva Venus, desde el alto Olimpo,
La contempla de lágrimas bañada
Porque cruel debe ser con las infieles.
Mas que esta maldición sobre otros caiga,
Que un ejemplo de amor, entrambos, Delia,
Hemos de ser con cabellera cana.

